



des Brésiliennes

1974 - 2025



des femmes
Antoinette Fouque



des femmes-Antoinette Fouque
Éditions • Librairie • Galerie
33-35 rue Jacob, 75006
www.desfemmes.fr

Tous droits réservés

des femmes-Antoinette Fouque et les Brésiliennes

Les éditions *des femmes*-Antoinette Fouque ont entretenu dès leur création des liens étroits avec les écrivaines brésiliennes, contribuant à la diffusion de leur œuvre en France et soutenant leur engagement pour les femmes. Lors de la première foire internationale du livre de São Paulo en juillet 1974, dans un pays alors sous dictature, Antoinette Fouque se trouve être la seule éditrice à avoir fait le déplacement avec son équipe et ses amies du MLF-Psychanalyse et politique. Le stand de la maison d'édition se transforme alors en un lieu d'échanges clandestins avec des opposantes politiques ; c'est ainsi qu'elle établira les premières relations avec des intellectuelles et des militantes du Brésil. Cette rencontre conduira notamment à la publication de l'ensemble de l'œuvre de Clarice Lispector (à l'exception d'un titre), avec une première traduction en français de *La passion selon G.H.*, marquant ainsi le début d'une collaboration fructueuse et toujours d'actualité.

En 1977, paraît *Brasileiras*, un recueil d'entretiens avec des Brésiliennes : écrivaines (dont Clarice Lispector et Nélida Pinon mais aussi Carolina Maria de Jesus), professeures, actrices, éditrices, journalistes, une femme des favelas et une détenue...qui posent au fil des conversations de multiples questions ayant trait à la condition des femmes dans un pays alors tout entier bridé par un régime dictatorial et militaire. La maison a également publié d'autres récits de luttes de femmes, par exemple, en 1980, celui de Marli Pereira Soares, une Afro-Brésilienne combattant les escadrons de la mort qui ont tué son frère.

Ce soutien a toujours été mutuel à travers les grands combats qui ont marqué le mouvement de libération des femmes en France et auxquelles les militantes brésiliennes ont apporté leur solidarité. Leurs contributions se sont poursuivies avec des engagements communs pour la démocratie, la reconnaissance des droits des femmes, et des rencontres internationales comme le sommet de la Terre à Rio en 1992, où Antoinette Fouque, invitée du forum des ONG de femmes « Planeta fema », a souligné l'importance du rôle des femmes dans le développement mondial.

Aujourd'hui encore, les éditions *des femmes*-Antoinette Fouque participent activement au mouvement mondial de solidarité féministe en publiant des œuvres littéraires portées par l'engagement de femmes en faveur de la justice sociale et de la reconnaissance de leurs droits, à travers des autrices telles que Conceição Evaristo, Ana Maria Machado ou Naná Howton.



Conceição Evaristo

Conceição Evaristo est l'une des grandes voix de la littérature brésilienne contemporaine. Née en 1946 dans une favela de Belo Horizonte (Minas Gerais), contrainte à travailler dès l'âge de 8 ans, elle réussit néanmoins à terminer sa scolarité à force de volonté. Elle devient institutrice à Rio de Janeiro. Tandis que ses premiers écrits sont publiés dans les années 1990, elle obtient un doctorat en littérature comparée. Ses romans, qui ont reçu de nombreux prix dont le prestigieux Trophée Yuvo Pato 2023 de l'Union des écrivains brésiliens (équivalent du prix Nobel de littérature en Amérique latine), sont vendus à des dizaines de milliers d'exemplaires au Brésil et ont été traduits dans différentes langues dont le français.

Chanson pour bercer de grands garçons Traduit du portugais (Brésil) par Izabella Borges

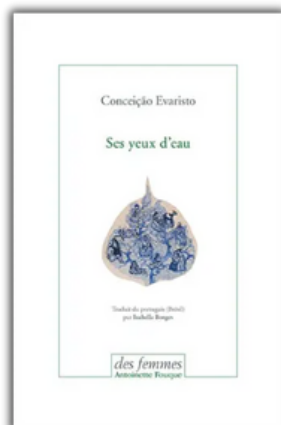
À cause de la couleur de sa peau, Fio Jasmin n'a pas pu jouer le rôle du prince dans la pièce théâtrale de son école. Des années plus tard, toujours marqué par ce souvenir, il met en œuvre un parcours de grand séducteur. Marié, père de nombreux enfants dont certains qu'il n'a jamais connus ni reconnus, il s'affranchit des limites sociales imposées aux hommes noirs et entreprend de conquérir un royaume tout à lui. C'est par la voix des femmes qui ont croisé son chemin qu'est racontée l'histoire de Fio Jasmin, en une mosaïque affectueuse et polyphonique, aimante et douloureuse.



2024 • 14 €
EAN 9782721012258

« Un livre fort, engagé, chatoyant, écrit du point de vue des femmes et de leurs sensibilités plurielles pour penser la masculinité dans sa complexité sans tomber dans le simplisme d'un réquisitoire, ou pire, d'une diabolisation. »

Patrick Corneau, *En attendant l'été*, juin 2024



Ses yeux d'eau

Traduit du portugais (Brésil) par Izabella Borges

Ses yeux d'eau, recueil de 15 nouvelles dont la première – hommage de l'autrice à sa mère – donne son titre au livre, raconte les destins de femmes, d'enfants et d'hommes des favelas, tous d'origine afro-brésilienne, qui affrontent courageusement la misère, la violence ou le vide de leur quotidien dans un désir vital de s'en sortir sans toutefois toujours y parvenir.

2020 • 15 €
EAN 9782721007179

« On referme ce livre, tonifié d'avoir vu avec des mots de toute beauté tous ces courages modestes qui malgré tout sont vainqueurs des adversités. »

Americanostra, 13 mai 2020

Poèmes de la mémoire et autres mouvements

Traduit du portugais (Brésil) par
Rose Mary Osorio et Pierre Grouix
Préface d'Izabella Borges
Postface de Pierre Grouix

Dans ce recueil de poèmes, qui a reçu le prix Jabuti, l'autrice révèle une sensibilité complexe, incarnée et lyrique, d'où jaillissent des souvenirs d'une mémoire à la fois atavique et érudite. Elle nous invite à une profonde réflexion sur le pouvoir de la transmission en déployant une poétique qu'elle fonde sur le concept de *escrevivências* – l'écriture de la vie, du vécu –, concept qui fonctionne pour elle comme moyen d'expression d'une mémoire collective mise en lambeaux par des siècles d'esclavage, de racisme et de misogynie.



Édition bilingue
2019 • 16 €
EAN 9782721007025

« Le temps d'une écriture ou d'une vie passe ainsi entre *Poèmes de la mémoire et autres mouvements*, rappelant, de cette façon, la condition de nos acquis puisque, en effet, « il est des mondes submergés que seul pénètre le silence de la poésie. »

Patrick Devaux, *La Cause Littéraire*, 4 septembre 2019



DR

Clarice Lispector

Clarice Lispector (1920-1977) est une figure majeure de la littérature brésilienne et l'une des plus grandes écrivaines du ^{xx}e siècle. Née en Ukraine, elle est arrivée dans sa prime enfance au Brésil avec sa famille, d'origine juive, qui fuyait les pogroms. Son œuvre, publiée presque entièrement en France par les éditions *des femmes*-Antoinette Fouque, est composée de fictions, de nouvelles, de chroniques, de contes et de correspondance qui font entendre une voix unique, que cerne une écriture d'une précision implacable.

Água Viva

Traduit du portugais (Brésil) par
Didier Lemaçon et Claudia Poncioni

Nouvelle édition suivie d'un entretien inédit de l'autrice,
traduit du portugais (Brésil) par Izabella Borges

Dans ce roman iconique de 1973, Clarice Lispector cherche à « capturer le présent » et ajoute ainsi à son expérience individuelle une dimension profondément universelle. Ses méditations sur des sujets personnels mais aussi sur le monde qui l'entoure – odeurs, temps, sommeil – ont fasciné nombre d'artistes qui lui ont succédé.

Édition bilingue (français-portugais)
Première édition en 1981



2024 • 20 €
EAN 9782721013507

« Inclassable et fragmentaire, le roman *Água Viva* de Clarice Lispector, l'une des autrices phares de la scène littéraire brésilienne, interroge l'acte d'écrire dans une lettre libérée des conventions narratives. »

Le Book Club, *France Culture*, 18 novembre 2024

De natura florum

Traduit du portugais (Brésil) par Izabella Borges ; Jacques et Teresa Thiériot ; Claudia Poncioni et Didier Lamaison
Illustrations de Elena Odriozola Belastegui

L'herbier de Clarice Lispector est à l'image de son autrice : fin et audacieux. Les illustrations d'Elena Odriozola Belastegui apportent au texte une douceur juvénile.

« Une merveille de sensualité à offrir comme un bouquet. »
ELLE, 15 décembre 2023



2023 • 17,50 €
EAN 9782721012357



2021 • 15 €
EAN 9782721009319

La femme qui a tué les poissons et autres contes

Traduit du portugais (Brésil) par Izabella Borges, Teresa et Jacques Thiériot
Illustrations de Julia Chausson

Rappelant les légendes traditionnelles et les contes initiatiques, Clarice Lispector mêle le monde de l'enfance aux destins d'animaux. Ces derniers se voient pris dans un tourbillon d'événements aussi anodins que mystérieux, inspirés de la vie quotidienne. C'est avec un mélange exquis d'humour et de simplicité, de douce ironie et d'amour maternel, que C. Lispector déploie l'appréhension sensible et émotionnelle du monde, la recherche du sens ou le renoncement à le trouver.

« Clarice Lispector dialogue comme une tendre mère ou une confidente avec son jeune lectorat et l'implique dans ses récits. » *L'écriture des muses*, 16 janvier, 2022

Correspondance

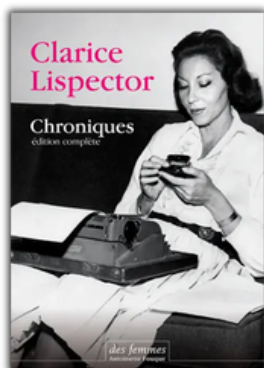
Traduit du portugais (Brésil) par Didier Lamaison,
Claudia Poncioni et Paulina Roitman

Cette nouvelle édition, parue au Brésil en septembre 2020, rassemble la correspondance publiée par les éditions *des femmes*-Antoinette Fouque dans les recueils *Mes Chéries* (2015) et *Lettres près du cœur* (2016), celle publiée par les éditions Payot-Rivages en 2012 dans une nouvelle traduction à laquelle s'ajoutent plus de 70 lettres inédites à la valeur historique inestimable. Ainsi l'on parcourt 37 années de vie d'une épistolière qui en vécut 57, dont une quinzaine loin de son pays.

« Clarice Lispector, la belle et « la Sphinx ». Désarroi et humour sont des éléments marquants de cette *Correspondance*. »
Mathieu Lindon, *Libération*, 18 décembre 2021



2021 • 26 €
EAN 9782721009265



2019 • 25€
EAN 9782721007056

Chroniques

Traduit du portugais (Brésil) par Claudia Poncioni
et Didier Lamaïson (textes inédits)
ainsi que par Teresa et Jacques Thiériot

Les chroniques de Clarice Lispector constituent la matière première de ses livres. Elle y aborde des thèmes divers, de son rapport à l'écriture à la beauté féminine, en passant par des épisodes de la vie quotidienne qui acquièrent soudain, sous sa plume, une signification métaphysique. En grande créatrice indifférente aux genres littéraires, elle les reticote pour les intégrer dans ses nouvelles et ses romans, avec d'innombrables variations comme dans un écheveau de plus en plus dense.

« À picorer sans modération. »

Florence Noiville, *Le Monde des Livres*, 20 décembre 2019

Près du cœur sauvage

Traduit du portugais (Brésil)
par Claudia Poncioni et Didier Lamaïson

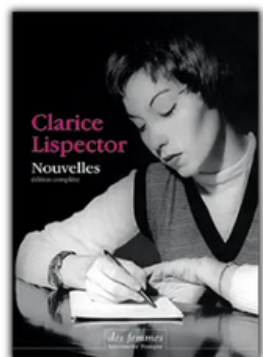
Renoncement, passion, révélation, illumination, transformation. Ces mots qui pourraient paraître présomptueux ou maladroits, Clarice Lispector en use avec une assurance et une humilité confondantes. Le miracle est qu'ils nous apparaissent comme les seuls aptes à rendre compte de la quête qu'elle a poursuivie de livre en livre, celle d'une vérité qui jaillit de la réconciliation de l'intelligence et du corps. (Première édition en 1982)



2018 • 18 €
EAN 9782721006974

« Premier roman magnifique de Clarice Lispector. »

François Busnel, *La petite librairie*, France 5, 23 avril 2021



2017 • 23 €
EAN 9782721006769

Nouvelles

Huit traductrices et traducteurs du portugais (Brésil)

La présente édition rassemble pour la première fois en un seul livre l'ensemble des nouvelles écrites par Clarice Lispector au cours de sa vie, grâce au travail de son biographe Benjamin Moser qui a effectué de longues recherches au Brésil pour restituer leur chronologie et retrouver des textes demeurés jusque-là inédits.

« C'est un cri poussé dans une langue poétique follement inventive, et pourtant d'une grande simplicité. »

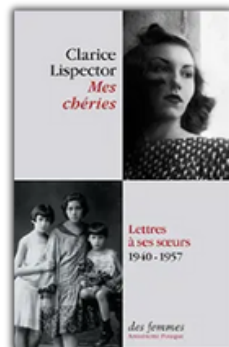
Marine Landrot, *Télérama*, 8 novembre 2017

Mes chéries

Lettres à ses sœurs 1940 - 1957

Traduit du portugais (Brésil)
par Claudia Poncioni et Didier Lamaison

Les lettres publiées ici ont été écrites dès 1940, alors que Clarice Lispector n'a que 20 ans et n'a pas encore publié son premier roman *Près du cœur sauvage* qui marquera pour la critique la naissance d'une grande écrivaine. À partir de 1944, Clarice Lispector accompagne son mari diplomate dans ses différentes affectations et vit quinze ans loin du Brésil et de ses sœurs, Elisa et Tania, auxquelles la lie une affection intense. Elle entretient avec elles une correspondance haletante, vitale.



2015 • 18 €
EAN 9782721006448

« Un texte étonnant, où l'écrivaine met son cœur à nu, annonçant le caractère farouche de ses personnages féminins. »
Sébastien Lapaque, *Le Monde diplomatique*, mai 2017



2012 • 17 €
EAN 9782721006233

La Belle et la Bête suivi de Passion des corps

Traduit du portugais (Brésil)
par Claude Farny et Sylvie Durastanti

Rassemblant des nouvelles composées entre les années 1940 et 1970, *La Belle et la Bête* révèle combien le génie de Clarice Lispector fut, d'emblée, accompli et jusqu'au bout, intransigeant. Au-delà des déchirements et des luttes, Clarice Lispector révèle l'imprévisible invention de la vie. (Première édition en 1984)

« Mais toujours, derrière l'apparente banalité des éléments répertoriés, une faille, celle du désastre implicite, de la fugue imminente. Tout l'art de Clarice Lispector réside dans ce seuil, la juste place où elle se tient et d'où elle regarde au dehors sans quitter le dedans. »

Rauda Jamis, *Le Magazine littéraire*, octobre 1984

Comment sont nées les étoiles

Douze légendes brésiliennes

Traduit du portugais (Brésil) par Teresa et Jacques Thiériot
Édition bilingue (français-portugais)

« Ce petit bijou d'une centaine de pages, merveilleusement illustré par Heloïsa Novaes, raconte dans un style simple et poétique douze légendes, d'origine amazonienne pour la plupart, dont tous les brésiliens connaissent dès leur enfance les personnages. Les plus populaires sont le Saci-Pereré et le Curupira. Avec son style très particulier Clarice Lispector leur a donné une dimension nouvelle. »

Espaces latinos, mai 2005



2005 • 19.50 €
EAN 9782721005113



1998 • 12.25 €
EAN 9782721006936

Un souffle de vie (pulsations)

Traduit du portugais (Brésil)
par Teresa et Jacques Thiériot

Livre posthume, livre-testament certes, *Un Souffle de vie* est aussi un contrepoint fulgurant à tout ce que Clarice Lispector a publié de son vivant. Ici ce sont des matériaux presque bruts, analogues aux « fusées » baudelairiennes, qui irradient toutes les questions angoissées que s'est toujours posées Clarice face à Dieu, au temps, au monde et à son histoire, aux êtres vivants ou inanimés.

« *Un souffle de vie (pulsations)* oppose sans cesse la possibilité d'une écriture qui dirait directement la respiration commune à tous les êtres vivants, qui ferait résonner la vibration et l'électricité du monde. »

Luciano Brito, *En attendant Nadeau*, 19 décembre 2019

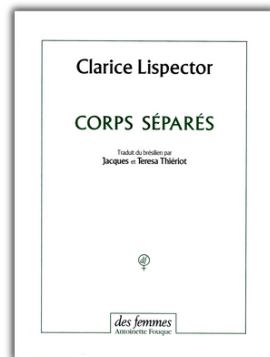
Corps séparés

Traduit du portugais (Brésil)
par Teresa et Jacques Thiériot

Treize contes composent ce recueil, publié pour la première fois en 1964, qui disent chacun à leur façon la difficulté d'être, la douleur de l'amour, la rencontre du mal, le bonheur et l'étrangeté du quotidien.

« Les histoires de Clarice sont toutes construites autour d'un moment où, soudain, quelque chose d'essentiel se révèle. »

Leyla Perrone-Moisès, *La Quinzaine littéraire*,
1^{er} septembre 1993



1993 • 18.50 €
EAN 9782721004444



1992 • 15.75€
EAN 9782721004260

Un apprentissage ou Le Livre des plaisirs

Traduit du portugais (Brésil)
par Teresa et Jacques Thiériot

Lori est institutrice, Ulysse, professeur de philosophie. Leurs rendez-vous s'inscrivent dans un quotidien banal. Mais elle est Lori-Lorelei, une sirène, et lui est le sage Ulysse qui vit à distance, voyageur immobile qui attend la femme, l'observe à chaque étape de sa quête du monde et d'elle-même.

« Comme toutes les héroïnes de Clarice Lispector, Lori est une femme qui vit le monde en elle, comme si n'était vrai que ce qui laissait une trace sensuelle dans son corps. » Mathieu Lindon, *Libération*, 2 juillet 1992

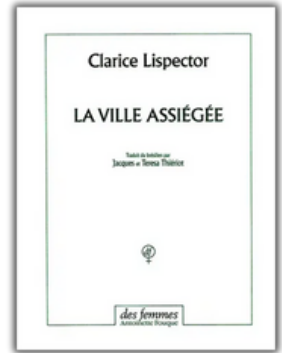
La Ville assiégée

Traduit du portugais (Brésil)
par Teresa et Jacques Thiériot

La Ville assiégée est un roman surprenant et maîtrisé, où l'apparente chronologie est constamment brisée dans la confrontation du passé, du présent et de l'avenir et où les tableaux d'époque sont transcendés par des visions mythologiques. Fable réaliste où la parole, à la fois lente, obstinée et frémissante, permet de trouver l'épiphanie, de résoudre l'ambivalence où se débat tout être vivant, humain ou animal.

« Clarice Lispector est de ces auteurs dont chaque ligne, de la première à la dernière, explore un même univers. Elle ne ressasse pas, elle creuse, innove, redécouvre, dans un même champ d'interrogation extraordinairement cohérent. »

Michel Riaudel, *La Quinzaine littéraire*, 16 juin 1991



1991 • 20.50 €
EAN 9782721003522



1990 • 23.50€
EAN 9782721003904

Le Lustre

Traduit du portugais (Brésil)
par Teresa et Jacques Thiériot

Le Lustre est un livre fondamental dans l'œuvre de l'autrice. Elle nous y donne presque à l'état brut les prémices de sa vision du monde, gangues et pépites, les péripéties du parcours de l'héroïne préfigurant l'itinéraire de la romancière.

« On a dit du *Lustre*, second roman de C. Lispector, écrit à 20 ans, et témoignant d'une maîtrise confondante de la part de cette jeune auteure, que c'était un roman d'apprentissage. Il est plus juste de le voir comme l'itinéraire douloureux de la révélation. »

Chantal Aubry, *La Croix*, 5 juin 1990

Liens de famille

Traduit du portugais (Brésil)
par Teresa et Jacques Thiériot

Les *Liens de famille* sont un kaléidoscope où, de crainte de sombrer dans le vertige, les êtres se replient au sein de la famille. La révélation n'aura été qu'un fugitif éclair. Mais cette révélation, Clarice Lispector, avec son regard cruel et attendri, ironique et tragique, la surprend et la livre dans un pétilllement d'humour.

« Par bonheur, et avec une immense miséricorde, Clarice Lispector sait observer l'aridité aussi bien que le dévergondage de ces cœurs. »

Anne Bragance, *Le Monde*, 13 octobre 1989



1989 • 17.75 €
EAN 9782721003843



1985 • 12,75€
EAN 9782721002709

L'Heure de l'étoile Traduit du portugais (Brésil) par Marguerite Wünsch

Ici, c'est un homme qui est habité par une jeune fille, venue de la misère du Nord-Est brésilien, à Rio, où elle mourra. S'il avoue être le personnage le plus important des sept que comporte son histoire, il ne dit rien de celui dont la présence s'impose progressivement dans ces pages ; la mort qui efface le feu scintillant et fugace de *L'Heure de l'étoile*, l'heure à laquelle celle qui meurt devient, pour un instant, l'étoile de sa propre vie, désormais réalisée.

« Et pourtant, *L'heure de l'étoile* est un petit livre tout à fait remarquable. »

Sonia Schoonejans, *Vogue*, octobre 1985

Où étais-tu pendant la nuit ? Traduit du portugais (Brésil) par Geneviève Leibrich

Dix-sept textes — où l'autrice joue avec les saisissants contrastes de l'ombre et de la lumière, du capté et de l'insaisissable, tour à tour visionnaire du chaos ou humble narratrice du « compte rendu de la chose ».

« Il y a là comme un discontinu perpétuel. Ce que Clarice Lispector veut capter et restituer, c'est le vécu. Mais le vécu ressemble à un tissu qui serait plein de trous. »

Hubert Juin, *Le Monde*, 10 janvier 1986



1985 • 13.25 €
EAN 9782721002853



2020 (Première édition
1978) • 5,99 € (Ebook)
EAN 9782721008510

La Passion selon G.H. Traduit du portugais (Brésil) par Paulina Roitman et Didier Lamaison

Classique incontournable de la littérature brésilienne contemporaine, l'intrigue repose sur quelques éléments à peine : un évènement apparemment banal fait irruption dans le cours habituel des jours et provoque un séisme intérieur foudroyant. Ce voyage immobile constitue sans doute l'une des pages les plus saisissantes de la littérature du xx^e siècle.

Réimpression au format broché en cours.

« C'est un cri poussé dans une langue poétique follement inventive, et pourtant d'une grande simplicité. »

Marine Landrot, *Télérama*

Clarice Lispector dans la collection de livres audio « La Bibliothèque des voix »

Maria Fernanda Cândido lit *Bonheur clandestin*

Dans ces treize nouvelles, Clarice Lispector peint avec une précision remarquable des portraits de femmes toutes différentes les unes des autres. Clarice Lispector explore les pensées, les émotions intenses, les moments de bonheur et de tristesse, mais surtout les instants délicats où l'innocence se perd et où tout bascule.

« Maria Fernanda Cândido [...] nous berce de son léger accent exotique et donne tout leur relief à ces textes magnifiques. C'est un audio livre très réussi à découvrir. »

Espaces Latinos, 4 décembre 2024



2024 • 15 €

EAN 3328140025453



2022 • 15 €

EAN 3328140025026

Lio lit

La Femme qui a tué les poissons et autres contes

Rappelant les légendes traditionnelles et les contes initiatiques, les cinq histoires de ce recueil mêlent le monde de l'enfance aux destins d'animaux. Ces derniers se voient pris dans un tourbillon d'événements aussi anodins que mystérieux, inspirés de la vie quotidienne. Dans un mélange d'humour et de simplicité, d'ironie et d'amour maternel, l'illustre écrivaine brésilienne écrit pour ses fils Paulo et Pedro, et à travers eux pour tous les enfants de la Terre, avec à ses côtés leur chien Ulysse, qui saute joyeusement de la réalité à la fiction.

« Tout nous est rendu dans ce livre audio qui mêle les cinq histoires de Clarice Lispector pour son fils et le talent de conteuse de Lio. »

America Nostra Nos Ameriques

Sterenn Guirriec lit *L'Heure de l'étoile*

Sur le sort de cette femme sans charme et sans esprit du Nord-Est brésilien, le narrateur de *L'Heure de l'étoile* semble tant s'attendrir que perdre patience. Autour d'elle gravitent des avides et des ambitieux qui ne lui donneront rien. En observateur distant, l'auteur fictif s'acquitte d'une lourde tâche : faire le récit de cette vie misérable et sans amour, qui tiendrait en un souffle. Il révèle l'absurdité de son existence, mais aussi le joyau paradoxal qui se cache derrière l'aspect insignifiant de la vie, que seule la mort vient exhumer.

2020 • 22 €

EAN 3328140024128





2015 • 16 €
EAN 3328140021233

Fanny Ardant lit

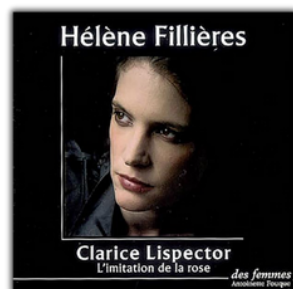
Amour

Le sentiment de l'exil, l'étrangeté au monde que Clarice Lispector exprime dans les *Lettres à ses sœurs* dont quelques passages sont lus ici sont la matière même des nouvelles qui composent ce livre audio : « Amour », *Liens de famille* (1989), « Singes », *Corps séparés* (1993), *La Belle et la Bête*, du recueil éponyme (1984).

Hélène Fillières lit

L'imitation de la rose

Hélène Fillières lit « L'imitation de la rose » qui appartient au recueil *Liens de famille* ainsi que trois autres textes, courts, introspectifs et poétiques, extraits du recueil *Où étais-tu pendant la nuit ?*, « C'est là que je vais », « Silence » et « Tant de douceur ». Sa voix, sensible et délicate, offre une lecture à fleur de peau, se tenant au plus près de l'écriture de Clarice Lispector, et donne ainsi à entendre le murmure étouffé des mouvements les plus secrets de l'âme.



2008 • 16 €
EAN 3328140020984



2004 • 16 €
EAN 3328140020311

Chiara Mastroianni lit

Liens de familles

De sa très jeune voix – le texte a été enregistré en 1989 – Chiara Mastroianni lit trois des treize nouvelles de *Liens de famille*, dans lesquelles l'autrice allie une écriture d'une précision implacable à un regard cruel, tendre et ironique. Tous les personnages ont en commun de porter le poids d'une faute, d'une honte, d'une trahison, ou de résister à la tentation de la pitié, de l'amour et d'être en manque : de tendresse, d'infini, d'un simple mot qui permettrait de dénouer ces « liens » qui les ligotent au lieu de les unir.

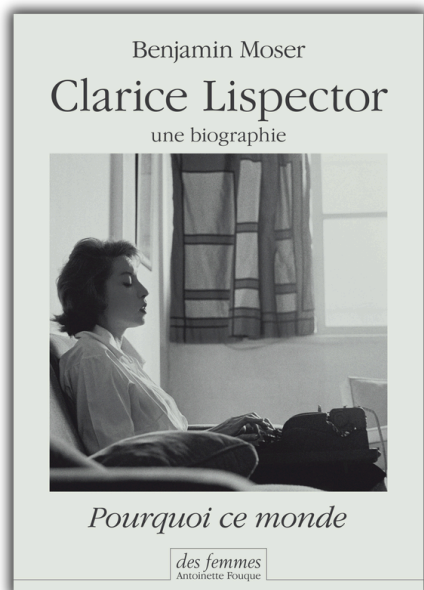
Anouk Aimée lit

La Passion selon G.H.

Dans un appartement de Rio, une femme commence sa journée, seule face à une tasse de café. Sa bonne l'a quittée le matin même. C'est en cherchant le sens primordial de ce qu'elle voit et ressent, et en essayant de comprendre les liens éventuels entre tout cela et Dieu, que G.H. avance, de station en station, dans sa passion, qui est à la fois un cri de douleur et de joie.



1987 • 11,99 € (numérique)
EAN 3328140022100



Clarice Lispector, une biographie. Pourquoi ce monde

Benjamin Moser

*Traduit de l'anglais (États-Unis) par
Camille Chaplain*

2012 • 25 €
EAN 9782721006219

Avec ce portrait passionnant et sensible, Benjamin Moser nous révèle, sans en altérer la part d'ombre, la troublante identité de celle qui pouvait dire « je suis si mystérieuse que je ne me comprends pas moi-même ». La petite fille née en Ukraine inventait des histoires magiques pour sauver sa mère, condamnée par les violences subies lors d'une terrible guerre civile.

Écrivaine reconnue, Clarice Lispector n'abandonne pas sa croyance dans la force magique du langage. Elle place au cœur de son œuvre la question des noms et de la nomination, proche en cela de la démarche des mystiques juifs. Elle ne cessa jamais de s'approprier les mots et d'en faire ressortir toute l'étrangeté jusqu'à devenir la « princesse de la langue portugaise ». Les nombreuses citations d'une œuvre qui fut peut-être la « plus grande biographie spirituelle du xx^e siècle » nous invitent à lire ou relire, inlassablement, la prose unique de Clarice Lispector.

« Clarice Lispector était une sorte de monstre de spiritualité, de sensations brutes et de pure pensée. On l'a comparée à Virginia Woolf, Joyce ou Pessoa ; elle est au moins aussi proche de Simone Weil et des deux Thérèse: Lisieux et Avila. Dans cette biographie exemplaire et comme amoureuse, l'Américain Benjamin Moser, fasciné par la mondaine apparemment rangée, si profondément ravagée, en dresse un magistral portrait. Sur fond d'Amérique latine, de Russie et d'Europe alors dévastées par les dictatures. « J'écris comme si cela devait permettre de sauver la vie de quelqu'un. Probablement la mienne » avait-elle dit.

Fabienne Pascaud, *Télérama*, 9 juin 2012



DR

Ana Maria Machado

Née en 1941, Ana Maria Machado est une des grandes figures des lettres brésiliennes. Militante pour la paix et la démocratie, elle choisit l'exil dans les années 1960 et s'installe alors entre Londres et Paris où elle travaille pour *Elle* et la BBC avant de devenir professeure à la Sorbonne. Elle revient au Brésil en 1972 et obtient un grand succès populaire avec des livres pour enfants. Elle en a écrit plus d'une centaine, traduits dans 17 langues dont le français. Éluë à l'Académie des lettres brésiliennes en 2003, elle en a été la présidente de 2011 à 2013. Après cette consécration, Ana Maria Machado élargit son lectorat en abordant le roman tout public.

Cap vers la liberté

Traduit du portugais (Brésil) par
Claudia Poncioni et Didier Lamaison

Cap vers la liberté raconte l'amour impossible entre Eufrásia Teixeira Leite et Joaquim Nabuco, deux figures emblématiques de l'histoire du Brésil. Leurs combats personnels et politiques, l'une pour la liberté des femmes, l'autre pour l'abolition de l'esclavage, traversent ici la fin du XIX^e siècle du Brésil aux États-Unis en passant par l'Europe. Eufrásia Teixeira Leite s'est battue pour administrer seule l'immense fortune léguée par son père. Sa quête d'indépendance l'a amenée à passer la plus grande partie de sa vie à Paris, où elle a trouvé la liberté à laquelle elle aspirait.

Sa rencontre avec Joaquim Nabuco, figure de proue de l'abolitionnisme brésilien, la confronte à l'impératif du mariage et menace par là même une autonomie farouchement conquise.



2018 • 17 €
EAN 9782721006875

« Ses personnages principaux ont bien existé, la romancière et académicienne en fait des êtres humains dont elle nous rapproche. »

Christian Roinat, *Espaces Latinos*, 13 avril 2018



2015 • 18 €
EAN 9782721006431

La mer ne déborde jamais

Traduit du portugais (Brésil) par Jane Lessa et Didier Voïta

Liana, jeune journaliste brésilienne installée à Londres, imagine l'histoire d'une peuplade indienne depuis le xvi^e siècle et l'arrivée des premiers Portugais sur les côtes de l'État d'Espirito Santo où elle passait ses vacances, enfant, dans la maison familiale de sa grand-mère. Les deux lignes du récit s'entrecroisent, faisant alterner passé et présent ainsi que différents niveaux de fiction et de langue. Ana Maria Machado éclaire les chemins de la mémoire collective, ignorés par l'Histoire officielle, et reprend la tradition des conteuses.

« Dans *La mer ne déborde jamais* (Ana Maria Machado) démontre une fois de plus son art de la composition. L'entrelacement de deux intrigues est si finement tricoté, les transitions si soignées, qu'on a l'impression que les époques et les temps se répondent. »

Florence Noiville, *Le Monde*, 20 mars 2015

Aux quatre vents

Traduit du portugais (Brésil) par
Claudia Poncioni et Didier Lamaïson

Dans ce bref roman, le plus unanimement célébré et le premier à être traduit en langue française, l'autrice nous raconte les vies et les amours d'un jeune couple de « bobos » cariocas apparemment sans histoires, qui vient de fêter le dixième anniversaire d'un amour fusionnel et sans faille. Mais un tiers s'invite dans ce couple modèle, l'ordinateur, la fièvre, inconnue, de l'écriture pour l'un, le doute pour l'autre...

2013 • 17 €
EAN 9782721006257



« Qu'est-ce que l'écriture ? D'où vient cette pulsion qui l'anime ? [...] Est-elle proche de l'alchimie, de la magie ? Tels sont quelques-uns des thèmes qui traversent ce beau roman délicatement construit, où l'immense talent de l'écrivaine affleure à chaque page. Dix chapitres déclinés sous un mode à la fois quotidien, fabuleux et ironique, où la réalité brésilienne très précisément évoquée tout à coup échappe, devient "alliage de mémoire". »

Marc Sagaert, *Les Lettres françaises*, juin 2013

DR



Nélida Piñon

Nélida Piñon, (1937-2022), née à Rio de Janeiro dans une famille d'origine galicienne, est une des grandes figures de la littérature brésilienne contemporaine. Première femme à présider l'Académie brésilienne des lettres, elle fut aussi, en 1995, la première autrice de langue portugaise à recevoir le prix Juan Rulfo. En 2005, le prestigieux prix Prince des Asturies de littérature la récompense pour l'ensemble de son œuvre composée d'une trentaine de romans, nouvelles, essais, chroniques... Ses livres sont publiés en près de trente langues à travers le monde. Les éditions *des femmes*-Antoinette Fouque ont entrepris de la faire connaître en France depuis 1987.

Un jour j'irai à Sagres

Traduit du portugais (Brésil) par
Didier Voïta et Jane Lessa

À la fois roman d'action et roman d'un flux de conscience, ce récit est un voyage dans un Portugal de la deuxième moitié du XIX^e siècle. Le narrateur, Mateus, y retrace son existence marquée par un traumatisme affectif initial. Une action structurée autour de trois lieux : le village pauvre de la province du Minho, à l'extrême nord du pays où il a passé son enfance auprès de son grand-père. Lisbonne où il se confronte aux modes de vie de la grande ville. Sagres, destination mythique qui hante ses rêves depuis l'enfance.

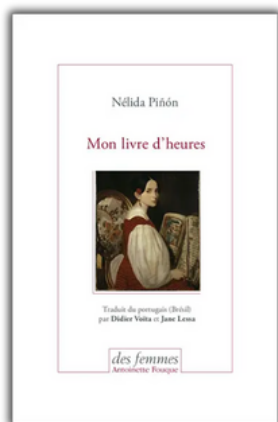


2022 • 20 €

EAN 9782721009609

« Un jour j'irai à Sagres de Nélida Piñon restera peut-être comme son chef-d'œuvre tant le livre est aussi "fou" qu'accompli. »

Le littéraire.com, 19 mai 2022



2018 • 18 €
EAN 9782721006943

Mon livre d'heures

Traduit du portugais (Brésil)
par Didier Voïta et Jane Lessa

Ce livre donne une voix à ce qui ne parle pas ou ne parle plus : les expériences et les voix du passé, ce que le présent écarte par négligence ou cruauté. Il s'agit en somme de retrouver le salut par la culture, de la Grèce antique au Brésil dramatique du *xxi*^e siècle, de Rio à New York en passant par Beyrouth. Biographie et livre deviennent alors une même corne d'abondance, témoignages d'une passion généreuse pour la vie, l'imaginaire, l'écriture qui transcende la mortalité des heures : « Pour raconter une histoire, nous dépendons d'une certaine immortalité. La nôtre et celle de nos lecteurs. » Didier Voïta

La Salle d'armes

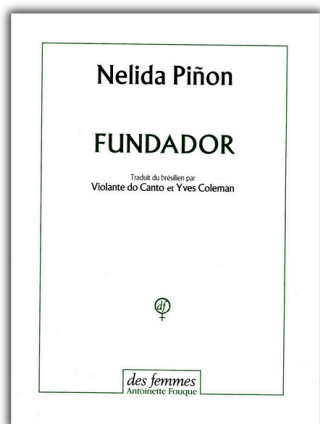
Traduit du portugais (Brésil) par
Violante do Canto et Yves Coleman

« Sous couvert de conte imaginaire, l'auteure repense les liens qui unissent les hommes et les femmes. Chez elle les couples s'attirent, s'éloignent, acceptent de se taire plusieurs années, se retranchent, s'ignorent, s'évitent, s'attendent, une valse-hésitation entre la fusion, l'effusion, l'inquiétude. Il est rare de ressentir dans une écriture le temps de l'absence, ce qui tient lieu de la non-présence. [...] Pour Nélda Piñón, l'écriture est un engagement de tout le corps et de l'esprit. Sa présence sonde les secrets de l'écriture. »

Virginie Gatti, *L'Humanité*, 5 janvier 2006



2005 • 20.50 €
EAN 9782721005175



1998 • 20.50 €
EAN 9782721004697

Fundador

Traduit du portugais (Brésil) par
Violante do Canto et Yves Coleman

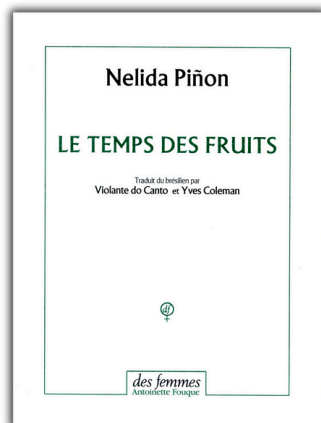
« *Fundador* – le fondateur d'une ville et d'une race –, Johanus, le jeune conquérant inconsistant, et Joe Smith, le révolutionnaire en herbe, sont-ils les trois incarnations du même homme ? [...] Monja, la supérieure du couvent qui demandait de l'or à son mari, Fundador, chaque fois qu'il voulait la pénétrer, et Monja, la prostituée vestale de la ville mythique, sont-elles reliées, elles aussi, par un sang commun ? À la manière d'un puzzle, récits objectifs, flash-back et monologues lyriques se succèdent et s'entrecroisent, et, lorsque le livre se referme, toutes les pièces viennent miraculeusement se mettre en place... »

V.d.C.

Le Temps des fruits

Traduit du portugais (Brésil) par
Violante do Canto et Yves Coleman

Ce recueil de nouvelles, rédigé à l'âge de vingt-huit ans, nous invite à nous interroger sur la notion de « personnages ». En effet, peut-on vraiment qualifier ces êtres sans nom, qui traversent les récits, de véritables personnages ? Nélida Piñon semble s'engager avec assurance vers une forme de narrativité qui frôle la parabole.



1993 • 15.75 €
EAN 9782721004338



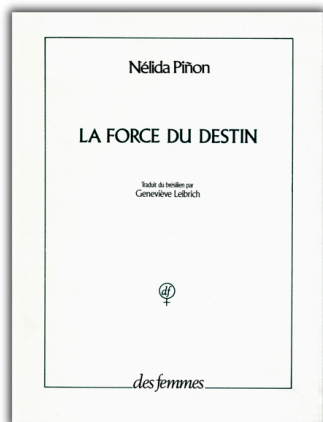
La République des rêves

Traduit du portugais (Brésil) par Violante do
Canto et Yves Coleman

La République des rêves est une saga somptueuse, dominée par la haute figure de Madruga, immigrant espagnol devenu magnat de l'industrie. Fuyant la misère de son village de Galice, il s'est embarqué, à treize ans, pour « les Amériques ».

La grande œuvre de Nélida Piñon, son chef d'œuvre !

1990 • 31 €
EAN 9782721003195



La Force du destin

**Traduit du portugais (Brésil)
par Geneviève Leibrich**

La Force du destin est un opéra-bouffe, une parodie burlesque, et aussi une réflexion sur le travail de l'écrivaine. En réécrivant le célèbre opéra de Giuseppe Verdi, Nélida Piñón a voulu interpréter une histoire et pousser des personnages dans leurs derniers retranchements. Se sachant observés par la chroniqueuse, ils cessent d'être eux-mêmes, prennent des poses, jouent. Ils demandent à la narratrice de leur donner un « destin ». Ils aspirent à devenir un mythe.

1987 • 15.75 €
EAN 9782721003140

La Maison de la passion

**Traduit du portugais (Brésil)
par Geneviève Leibrich**

La Maison de la passion est un roman de désir, un poème sur l'attente de l'amour, le récit du parcours initiatique d'une jeune femme. C'est un monde où priment les sens, les corps, la nature, comme une force vitale. Un monde primitif, somnambule et magique.



1987 • 16.75 €
EAN 9782721003317



Naná Howton

Écrivaine américaine d'origine brésilienne, Naná Howton est diplômée de l'université de Stanford et obtient un MFA en fiction de l'université de Columbia. Elle a fréquenté l'Iowa Writer's Workshop, le Skidmore College et la San Francisco State University. Ses récits et essais sont parus au Royaume-Uni, au Brésil et aux États-Unis.

Elle a remporté un Reader's Circle Award et un Editor's Choice Award. Elle a été nommée pour le Pushcart Prize et l'American Best Short Stories. *Saisons des feux* est son premier roman publié en France.

Saisons des feux

Traduit de l'anglais (États-Unis) par Isadora Matz

Deux adolescentes confrontées à la violence et à la misère tentent de survivre dans le Brésil de la fin des années 1970. Contraintes de quitter l'orphelinat, elles doivent retrouver leur mère absente à la vie chaotique. Elles sont livrées à elles-mêmes, terrorisées et affamées dans une ville sucrière où une pluie de cendres tombe sans relâche sur les habitants. Elles partent dans un long périple pour retrouver un père qu'elles n'ont pas connu. Proies faciles pour les prédateurs qui peuplent les routes, elles sont emportées malgré elles dans des situations risquées.

La vérité finira par se faire jour pour Smiley qui décidera de prendre sa vie en main. Dans ce roman – déclaration d'amour blessé –, chacune s'accroche à l'autre comme à une bouée de sauvetage. La rage de vivre n'a d'égal qu'une dignité émouvante.

À la fois roman social et roman d'initiation, *Saisons des feux* s'inscrit dans des problématiques très actuelles, à l'intersection de l'écologie et des différentes oppressions subies par les filles et les femmes, les personnes racisées et les personnes en situation de précarité.



2023 • 25€
EAN 9782721009876

« Avec son roman, Naná Howton signe un texte profondément engagé, à la langue aussi belle qu'impitoyable. De quoi marquer profondément les esprits. »

Combat le média, 16 février 2023

« La finesse de Naná Howton consiste à se mettre à la hauteur du regard des filles. Elle donne à son vaste roman des couleurs solaires. »

Le Matricule des anges, février 2023

« Dur mais d'une grande beauté. »

La Cause Littéraire, 28 janvier 2023

Nos coordonnées

Éditions *des femmes*-Antoinette Fouque

33-35, rue Jacob, 75006 Paris

contact@desfemmes.fr

www.desfemmes.fr

Tél. : 01 42 22 60 74

Relations libraires :

Colette Thomas et Rosine Desnave :

diffusion@desfemmes.fr

rdesnave@desfemmes.fr



[ed_desfemmes](https://www.instagram.com/ed_desfemmes)



[éditionsdesfemmes-Antoinettefouque](https://www.facebook.com/editionsdesfemmes-Antoinettefouque)



[EdDesfemmes](https://www.twitter.com/EdDesfemmes)